

Beglaubigte Übersetzung / Certified Translation



European Distributed Energy Resources Laboratories

DERlab e.V.

Articles of Association

Version 2025-04-02

Satzung

Fassung 02.04.2025

Table of Contents

- § 1 Name and Headquarter of the Association
- § 2 Duration
- § 3 Purpose of the Association
- § 4 Benefit to the Public
- § 5 Binding of Assets
- § 6 Bodies
- § 7 Members of the Association
- § 8 Full Members
- § 9 Supporting Members
- § 10 Industrial and Utility Members
- § 11 Honorary members
- § 12 Termination of membership
- § 13 Rights and Obligations of Members, Membership Fees
- § 14 Common rules concerning the General Assembly
- § 15 Rights and Duties and Voting Rules of the General Assembly
- § 16 Nomination, Rights and Duties of the Board
- § 17 Rights and voting rules of the Board and Representation of the Association
- § 18 Reimbursement of Expenses and Salaries or Payments
- § 19 Financial Year
- § 20 Annual Accounts
- § 21 Dissolution of the Association

Inhaltsverzeichnis

- § 1 Name und Sitz des Vereins
- § 2 Dauer
- § 3 Zweck des Vereins
- § 4 Gemeinnützigkeit
- § 5 Vermögensbindung
- § 6 Organe
- § 7 Mitglieder des Vereins
- § 8 Vollmitglieder
- § 9 Fördermitglieder
- § 10 Mitglieder aus Industrie und Versorgungseinrichtungen
- § 11 Ehrenmitglieder
- § 12 Beendigung der Mitgliedschaft
- § 13 Rechte und Pflichten der Mitglieder, Mitgliedsbeiträge
- § 14 Allgemeine Regelung für die Mitgliederversammlung
- § 15 Pflichten und Abstimmungsregelung der Mitgliederversammlung
- § 16 Wahl und Pflichten des Vorstands
- § 17 Rechte und Abstimmungsregelung des Vorstands sowie Vertretung des Vereins
- § 18 Aufwendungsersatz und Vergütungen oder Zahlungen
- § 19 Geschäftsjahr
- § 20 Jahresabschluss
- § 21 Vereinsauflösung

§ 1 Name and Headquarter of the Association

1. The Association will be known by the name „European Distributed Energy Resources Laboratories” (in short “DERlab”). The Headquarter will be located in Kassel, Germany. It will be entered into the Register of Associations, after the entry it will use the name with the suffix e.V.
 - i. The governing law is the law of Germany.
 - ii. The headquarter of the Association may be transferred by decision of the GENERAL ASSEMBLY.
2. At the moment of drafting the articles of the Association additional discussion is required about the statutes of the European Association. A soon as the statutes as a European legal structure will attain legal force the transformation of the Association under national law into an Association under European Community law shall be pursued.

§ 2 Duration

1. The Association shall have an unlimited duration.

§ 3 Purpose of the Association

1. The purpose of the Association is the promotion of science and research.
2. In particular, the purpose of the Association shall be realised by
 - achieving a more environmentally sustainable power generation by supporting the transition of energy supply systems towards more decentralised power generation,
 - fostering and maintaining the exchange of scientific information and views,

§ 1 Name und Sitz des Vereins

1. Der Verein führt den Namen „European Distributed Energy Resources Laboratories“ (kurz „DERlab“). Der Sitz des Vereins ist Kassel, Deutschland. Er wird in das Vereinsregister eingetragen, nach der Eintragung wird der Name durch den Zusatz e.V. ergänzt.
 - i. Es gilt deutsches Recht.
 - ii. Der Sitz des Vereins kann durch Beschluss der MITGLIEDERVERSAMMLUNG verlegt werden.
2. Zur Zeit des Entwurfs der vorliegenden Satzung besteht noch Klärungsbedarf bezüglich der Statuten eines Vereins nach europäischem Recht. Sobald die Statuten eines solchen europäischen Rechtsgebildes Rechtskraft erlangen, wird die Umwandlung des Vereins nach nationalem Recht in einen Verein nach dem Recht der Europäischen Union betrieben.

§ 2 Dauer

1. Der Verein besteht für eine unbegrenzte Dauer.

§ 3 Zweck des Vereins

1. Der Zweck des Vereins ist die Förderung von Wissenschaft und Forschung.
2. Der Satzungszweck wird verwirklicht insbesondere durch
 - Erreichung einer umweltverträglichen Energieerzeugung durch die Unterstützung der Umwandlung von Energieversorgungssystemen hin zu mehr dezentraler Energieerzeugung,
 - die Förderung und Pflege des wissenschaftlichen Informations- und Meinungsaustausches,

<ul style="list-style-type: none"> • continuing education of its members, • organising events for knowledge transfer in the area of a more environmentally sustainable power generation by supporting the transition of energy supply systems towards a more decentralised power generation, • providing information to politics, public administration and media to achieve the acceptance of pre-competitive and pre-normative research activities, • organisation, preparation, conducting and supporting of projects facilitating the research in the area of the development, optimising and harmonisation of test procedures for devices and systems related to distributed energy resources, • organisation and conducting of scientific events, training and education activities. <p>3. The Association is entitled to accept further tasks from the area of energy technology as well as from related research and development areas as far as they are compatible with the above-mentioned purpose.</p> <p>§ 4 Benefit to the Public</p> <p>1. The Association with its headquarter in Kassel pursues exclusively and directly purposes to benefit the public in the sense of the paragraph “tax-privileged purposes” of the general tax code. The Association acts in an altruistic manner. It does not pursue goals primarily serving its own economic interest.</p> <p>2. The funds of the Association have to be applied only to purposes following the articles of the Association. No</p>	<ul style="list-style-type: none"> • die Weiterbildung der Mitglieder, • die Organisation von wissensvermittelnden Maßnahmen auf dem Gebiet der Forschung einer umweltverträglichen Energieerzeugung durch Umwandlung von Energieversorgungssystemen zu dezentraler Energieerzeugung, • die Information von Politik, öffentlicher Verwaltungen und Medien zur Erreichung der Akzeptanz von Forschungsarbeit im Vorfeld des Wettbewerbs und bei der Vorbereitung von Normen, • die Organisation, Vorbereitung, Durchführung und Betreuung von Projekten zur Förderung der Forschung auf dem Gebiet der Entwicklung, Optimierung und Harmonisierung von Testverfahren für Geräte und Systeme für die Nutzung verteilter Energieressourcen, • die Organisation und Durchführung wissenschaftlicher Veranstaltungen, Schulungs- und Ausbildungsmaßnahmen <p>3. Der Verein kann weitere Aufgaben aus dem Gebiet der Energietechnologie sowie aus verwandten Forschungs- und Entwicklungsbereichen übernehmen, soweit diese mit dem vorstehend genannten Zweck vereinbar sind.</p> <p>§ 4 Gemeinnützigkeit</p> <p>1. Der Verein mit Sitz in Kassel verfolgt ausschließlich und unmittelbar gemeinnützige Zwecke im Sinne des Abschnitts „steuerbegünstigte Zwecke“ der Abgabenordnung. Der Verein ist selbstlos tätig. Er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Zwecke.</p> <p>2. Mittel des Vereins dürfen nur für die satzungsmäßigen Zwecke verwendet werden. Die Mitglieder erhalten keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.</p>
--	--

benefits are granted to the members from the funds of the Association.

3. It is not allowed to advantage a person by expenditures not corresponding to the purposes of the Association or by an unreasonable high payment.
4. A claim to the assets of the Association cannot be acquired by the membership.

§ 5 Binding of Assets

In the case of dissolution or annulment of the Association or in the case of the loss of the tax-privileged purpose the assets of the Association shall be transferred to a public body or another tax-privileged legal person using them for promotion of science and research.

§ 6 Bodies

1. The bodies of the Association are
 - i. the GENERAL ASSEMBLY,
 - ii. the BOARD.

§ 7 Members of the Association

1. Members of the Association are
 - i. FULL MEMBERS,
 - ii. SUPPORTING MEMBERS,
 - iii. INDUSTRIAL AND UTILITY MEMBERS,
 - iv. HONORARY MEMBERS.

§ 8 Full Members

1. FULL MEMBERS can be individuals or legal entities who are prepared to support the purpose of the Association.

3. Keine Person darf durch Ausgaben, die den Zwecken des Vereins fremd sind, oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigt werden.
4. Die Mitgliedschaft begründet keine Forderung gegen das Vermögen des Vereins.

§ 5 Vermögensbindung

Bei Auflösung oder Aufhebung der Körperschaft oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen der Körperschaft an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft zwecks Verwendung zur Förderung von Wissenschaft und Forschung.

§ 6 Organe

1. Die Organe des Vereins sind:
 - i. MITGLIEDERVERSAMMLUNG,
 - ii. VORSTAND.

§ 7 Mitglieder des Vereins

1. Die Mitglieder des Vereins sind:
 - i. VOLLMITGLIEDER,
 - ii. FÖRDERMITGLIEDER,
 - iii. MITGLIEDER AUS INDUSTRIE UND VERSORGUNGS-EINRICHTUNGEN
 - iv. EHRENMITGLIEDER.

§ 8 Vollmitglieder

1. VOLLMITGLIEDER können natürliche und juristische Personen sein, die bereit sind, die Ziele des Vereins zu unterstützen.
2. Ein schriftlicher Antrag auf Mitgliedschaft ist an den VORSTAND

2. The written application for membership is to be sent to the BOARD. The GENERAL ASSEMBLY decides about the application.
3. FULL MEMBERS pay membership fees and have the right to vote.
4. During the duration of the European project “Network of Excellence for DER Laboratories and Pre-Standardisation - DERlab” only partners of the DERlab consortium are accepted as FULL MEMBERS. The regular termination of the project is October 31, 2011.

§ 9 Supporting Members

1. The Association can admit as SUPPORTING MEMBER individuals or legal entities as well as associations without legal capacity which take an interest in its work.
2. The written application for membership is to be sent to the BOARD. The GENERAL ASSEMBLY decides about the application.
3. SUPPORTING MEMBERS pay membership fees, can be invited by the BOARD to join the GENERAL ASSEMBLY but do not have any right to vote.

§ 10 Industrial and Utility Members

1. The Association can admit as INDUSTRIAL AND UTILITY MEMBERS individuals or legal entities, which support the interest and aims of DERlab.
2. The written application for membership is to be sent to the BOARD. The GENERAL ASSEMBLY decides about the application.

zu richten. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG entscheidet über den Antrag.

3. VOLLMITGLIEDER zahlen Mitgliedsbeiträge und haben Stimmrecht.
4. Während des Bestehens des europäischen Projekts „Network of Excellence for DER-Laboratories and Pre-Standardisation – DERlab“ werden nur Partner des DERlab-Konsortiums als VOLLMITGLIEDER aufgenommen. Planmäßig endet das Projekt am 31. Oktober 2011.

§ 9 Fördermitglieder

1. Der Verein kann als FÖRDERMITGLIEDER natürliche oder juristische Personen aufnehmen sowie Vereine ohne Rechtsfähigkeit, die sich für seine Arbeit interessieren.
2. Ein schriftlicher Antrag auf Mitgliedschaft ist an den VORSTAND zu richten. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG entscheidet über den Antrag.
3. FÖRDERMITGLIEDER zahlen Mitgliedsbeiträge, können vom VORSTAND zur Teilnahme an der MITGLIEDERVERSAMMLUNG aufgefordert werden, haben jedoch kein Stimmrecht.

§ 10 Mitglieder aus Industrie und Versorgungseinrichtungen

1. Der Verein kann sowohl natürliche als auch juristische Personen als Mitglieder aus Industrie und Versorgungseinrichtungen aufnehmen, die die Interessen und Ziele des DERlab e.V. unterstützen.
2. Ein schriftlicher Antrag auf Mitgliedschaft ist an den VORSTAND zu richten. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG entscheidet über den Antrag.

3. INDUSTRIAL AND UTILITY MEMBERS pay membership fees, can be invited by the BOARD to join the GENERAL ASSEMBLY but do not have any right to vote.

§ 11 Honorary members

1. The GENERAL ASSEMBLY may confer honorary membership upon individuals who support the purpose of the Association and /or who have rendered outstanding services to science and practice with respect to the development of energy supply systems towards more decentralised power generation.
2. HONORARY MEMBERS are exempted from paying membership fees and do not have any right to vote; the BOARD or the GENERAL ASSEMBLY may decide to invite one or more HONORARY MEMBER(S) to attend any GENERAL ASSEMBLY from time to time.

§ 12 Termination of membership

1. Membership is terminated by death (in case of individuals), cancellation, expulsion or by loss of legal capacity (in case of legal entities). In the case of legal entities or associations without legal capacity membership is terminated in addition by dissolution.
2. The cancellation is to be declared in writing. It is only admissible upon three month's notice at the end of a FINANCIAL YEAR to be effective for the next FINANCIAL YEAR.
3. After the termination of the membership of any member, the Association shall not be entitled to

3. MITGLIEDER AUS INDUSTRIE UND VERSORGUNGS-EINRICHTUNGEN zahlen Mitgliedsbeiträge, können auf Einladung des VORSTANDS an der HAUPTVERSAMMLUNG teilnehmen, aber haben kein Stimmrecht.

§ 11 Ehrenmitglieder

1. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG kann Personen die Ehrenmitgliedschaft verleihen, die den Zweck des Vereins unterstützen bzw. Wissenschaft und Praxis hervorragende Dienste hinsichtlich der Entwicklung von Energieversorgungssystemen hin zu mehr dezentraler Energieerzeugung geleistet haben.
2. EHRENMITGLIEDER zahlen keine Mitgliedsbeiträge und haben kein Stimmrecht. Der VORSTAND oder die MITGLIEDERVERSAMMLUNG können beschließen, ein oder mehrere EHRENMITGLIEDER zur Teilnahme an einer MITGLIEDERVERSAMMLUNG von Fall zu Fall einzuladen.

§ 12 Beendigung der Mitgliedschaft

1. Die Mitgliedschaft wird durch Tod (bei natürlichen Personen), Kündigung, Ausschluss oder Verlust der Rechtsfähigkeit (bei juristischen Personen) beendet. Bei juristischen Personen oder Vereinen ohne Rechtsfähigkeit wird die Mitgliedschaft zusätzlich durch Auflösung beendet.
2. Kündigungen bedürfen der Schriftform. Die Kündigung eines Mitglieds ist nur mit einer Frist von drei Monaten zum Schluss des Geschäftsjahres mit Wirkung für das folgende Geschäftsjahr zulässig.
3. Nach Beendigung der Mitgliedschaft eines Mitglieds ist der Verein nicht berechtigt, den Namen des betreffenden Mitglieds in seinen Veröffentlichungen

<p>mention such member's name in its publications and/or other communications to third parties. The name of the member in question will be deleted from materials to be made available to third parties.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. In the case of the termination of membership due to a change of the legal status of a legal entity or association without legal capacity the legal successor has to be accepted as member with the same rights and duties, if there is no valid cause against the successor's membership. 5. The GENERAL ASSEMBLY can decide on the BOARD's proposal about the expulsion of a member for a valid cause. Such member shall have the opportunity to make a statement before such decision. 6. The BOARD shall propose to the GENERAL ASSEMBLY the expulsion of a member, if such member is in default with two annual membership fees in spite of demand of payment. <p>§ 13 <i>Rights and Obligations of Members, Membership Fees</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. All members are entitled to be informed under the conditions of confidentiality agreements with potential customers about the scientific work done, procured or delegated by the Association. 2. Upon their admittance the members commit themselves to pay the annual fees. The annual fees have to be paid for each calendar year in advance. The membership fee can be differentiated according to individuals and legal entities and in the case of legal entities according to academic and non-academic members. 	<p>bzw. sonstigen Mitteilungen an Dritte zu nennen. Der Name des betreffenden Mitglieds wird aus den für Dritte bestimmten Unterlagen gelöscht.</p> <ol style="list-style-type: none"> 4. Bei Beendigung der Mitgliedschaft aufgrund einer Änderung der Rechtsform einer juristischen Person oder eines Vereins ohne Rechtsfähigkeit wird der Rechtsnachfolger mit denselben Rechten und Pflichten aufgenommen, sofern seiner Mitgliedschaft kein berechtigter Grund entgegensteht. 5. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG kann auf Vorschlag des Vorstands den Ausschluss eines Mitglieds aus wichtigem Grund beschließen. Dem Mitglied muss vor der Beschlussfassung Gelegenheit zu einer Stellungnahme gegeben werden. 6. Der VORSTAND schlägt der MITGLIEDERVERSAMMLUNG den Ausschluss eines Mitglieds vor, wenn dieses mit zwei Jahresbeiträgen trotz Zahlungsaufforderung im Verzug ist. <p>§ 13 <i>Rechte und Pflichten der Mitglieder, Mitgliedschaftsbeiträge</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Alle Mitglieder haben Anspruch darauf, gemäß den Bedingungen der Vertraulichkeitsvereinbarungen mit potentiellen Kunden über die wissenschaftliche Arbeit informiert zu werden, die vom Verein geleistet, beschafft oder weitergeleitet wurde. 2. Mit ihrem Eintritt verpflichten sich die Mitglieder zur Zahlung eines Jahresbeitrags. Der Jahresbeitrag ist für jedes Kalenderjahr im Vorhinein zu zahlen. Die Höhe des Mitgliedsbeitrags kann sich je nach natürlichen oder juristischen Personen und bei letzteren nach akademischen oder nicht-akademischen Mitgliedern unterscheiden.
--	--

- i. For the year of foundation the membership fees become due for the full civil year and have to be paid within four weeks after the foundation.
 - ii. For the year of admittance the membership fee becomes due for the full civil year and has to be paid within four weeks after the admittance.
3. The amount of the membership fees of the FULL MEMBERS and SUPPORTING MEMBERS is decided by the GENERAL ASSEMBLY.

§ 14 Common rules concerning the General Assembly

1. The GENERAL ASSEMBLY is composed of all the members of the Association having duly paid their membership fee.
2. At least once in a calendar year a general meeting of the GENERAL ASSEMBLY takes place. At the written application of at least 25% of the FULL MEMBERS which has to contain the purpose and reasons as well as at the request of the BOARD if it's in the interest of the Association a special general meeting is to be summoned. The GENERAL ASSEMBLY is summoned by the BOARD and is carried out under the direction of a member of the BOARD.
3. A notice indicating place, time and agenda for the GENERAL ASSEMBLY shall be given by mail or e-mail at least five weeks in advance, in case of an extraordinary GENERAL ASSEMBLY at least three weeks in advance. For the determination of the deadline the day of dispatch or the day the e-mail was sent is decisive.

- i. Im Gründungsjahr werden die Mitgliedsbeiträge für das volle Kalenderjahr fällig und sind innerhalb vier Wochen nach Gründung zahlbar.
 - ii. Im Beitrittsjahr werden die Mitgliedsbeiträge für das volle Kalenderjahr fällig und sind innerhalb vier Wochen nach Eintritt zahlbar.
3. Die Höhe der Mitgliedsbeiträge der VOLLMITGLIEDER und der FÖRDERMITGLIEDER wird von der MITGLIEDERVERSAMMLUNG festgesetzt.

§ 14 Allgemeine Regelung für die Mitgliederversammlung

1. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG besteht aus allen VOLLMITGLIEDERN des Vereins, die ihre Mitgliedsbeiträge ordnungsgemäß entrichtet haben.
2. Mindestens einmal pro Kalenderjahr findet eine ordentliche MITGLIEDERVERSAMMLUNG statt. Eine außerordentliche MITGLIEDERVERSAMMLUNG wird einberufen, wenn mindestens 25% der VOLLMITGLIEDER sie unter Angabe des Zwecks und der Gründe schriftlich verlangen, sowie auf Antrag des VORSTANDS, wenn es im Interesse des Vereins liegt. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG wird vom Vorstand einberufen und unter dem Vorsitz eines Vorstandsmitglieds durchgeführt.
3. Die Einladung zur MITGLIEDERVERSAMMLUNG erfolgt mindestens fünf Wochen, bei einer außerordentlichen MITGLIEDERVERSAMMLUNG mindestens drei Wochen vorher per Post oder E-Mail unter gleichzeitiger Bekanntgabe des Tagungsortes, Termins und der Tagesordnung. Zur Bestimmung der Frist ist der Tag der

<p>4. Motions which have to be put on the agenda have to be submitted to the Board in writing at least two weeks in advance of the day of the meeting. The Board has to inform the members one week before the meeting about the motions.</p> <p>5. Meetings of the GENERAL ASSEMBLY may validly take place if at least the half of the total number of votes is present.</p> <p>6. A recording secretary has to be nominated at the beginning of the GENERAL MEETING to take the minutes and resolutions. The minutes and the resolutions of the general meeting have to be signed by a member of the BOARD and the recording secretary.</p> <p>7. If permitted by German law, any GENERAL ASSEMBLY may be held by telephone conference or other similar telecommunications equipment so long as all members participating the meeting, in person or by proxy, can hear and communicate with one another, and all members who participate by such means shall be deemed to be present in person at the meeting held at the place agreed upon by the members. The provision of subsection 6. applies.</p> <p>§ 15 <i>Rights and Duties and Voting Rules of the General Assembly</i></p> <p>1. The GENERAL ASSEMBLY shall have the following rights and duties:</p>	<p>Aufgabe zur Post oder der Tag des E-Mail Versands ausschlaggebend.</p> <p>4. Anträge zur Tagesordnung müssen dem Vorstand mindestens zwei Wochen vor dem Termin der Versammlung schriftlich vorliegen. Der Vorstand informiert die Mitglieder eine Woche vor der Versammlung über die Anträge.</p> <p>5. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte der stimmberechtigten Mitglieder anwesend ist.</p> <p>6. Zu Beginn der MITGLIEDERVERSAMMLUNG ist ein Protokollführer zu bestellen. Das Protokoll und die Beschlüsse der MITGLIEDERVERSAMMLUNG müssen von einem Vorstandsmitglied und dem/der Protokollführer(in) unterzeichnet werden.</p> <p>7. Soweit nach deutschem Recht zulässig, können MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN auch als Telefonkonferenz oder mit Hilfe anderer Telekommunikationseinrichtungen abgehalten werden, solange alle Mitglieder, die an der Konferenz persönlich oder in Vertretung teilnehmen, sich hören und miteinander kommunizieren können. Alle auf diesem Weg teilnehmenden Mitglieder, gelten als persönlich bei der Konferenz anwesend, die an dem von den Mitgliedern vereinbarten Ort stattfindet. Die Bestimmung von Ziffer 6 findet Anwendung.</p> <p>§ 15 <i>Rechte und Pflichten und Abstimmungsregelung der Mitgliederversammlung</i></p> <p>1. Die MITGLIEDERVERSAMMLUNG hat folgende Rechte und Pflichten:</p>
---	--

<ul style="list-style-type: none"> i. approval of the annual report and the annual financial records submitted by the BOARD, ii. control the legality, the expediency and the economic efficiency of the management and discharge of the BOARD, iii. election of the members of the Board, iv. nomination of the SPOKESPERSON, v. decision about the salaries and payments of the Board members vi. decision about membership fees of FULL and SUPPORTING MEMBERS, vii. election of the cash auditor, viii. decision about extraordinary measures which can considerably influence the position and activity of the Association. <p>These are in particular</p> <ul style="list-style-type: none"> a. any amendment to the present articles, b. dissolution of the Association, c. merger of the Association to another legal entity, d. transfer of the headquarter of the Association, e. transfer of any asset of a value above 3,000 € of the Association to another legal entity, either in whole or in part, f. purchasing of any goods or services of a value exceeding 10,000 € g. sale of services of a value exceeding 30,000 € 	<ul style="list-style-type: none"> i. Genehmigung des vom VORSTAND vorgelegten Geschäftsberichts und Jahresabschlusses, ii. Prüfung der Gesetzmäßigkeit, Zweckmäßigkeit und der wirtschaftlichen Effizienz der Geschäftsführung und Entlastung des VORSTANDS, iii. Wahl der Vorstandsmitglieder, iv. Bestellung des VORSTANDSVORSITZENDEN, v. Festsetzung der Gehälter und Zahlungen an die Vorstandsmitglieder, vi. Festsetzung der Mitgliedsbeiträge der VOLL- und FÖRDERMITGLIEDER, vii. Wahl Kassenprüfer , viii. Beschlussfassung über außergewöhnliche Maßnahmen, die erheblichen Einfluss auf die Situation und Tätigkeit des Vereins haben können. Hierbei handelt es sich insbesondere um: <ul style="list-style-type: none"> a. Ergänzungen der vorliegenden Satzung, b. Auflösung des Vereins, c. Zusammenschluss des Vereins mit einer anderen juristischen Person, d. Verlegung des Vereinssitzes, e. vollständige oder teilweise Übertragung eines Vermögenswertes des Vereins in Höhe von mehr als €3.000 an Dritte, f. Erwerb von Waren oder Dienstleistungen im Wert von mehr als €10.000, g. Verkauf von Dienstleistungen im Wert von mehr als €30.000,
--	--

<p>h. authorising the BOARD to the raising of credits, assumption of sureties and warranties as well as granting of a loan,</p> <p>i. authorising the BOARD to all business transactions which go beyond the ordinary course of the business, i.e. starting of proceedings as well as the conclusion of a compromise with value in dispute exceeding 10,000 €</p> <p>2. Decisions 1.i to 1.vii above of the GENERAL ASSEMBLY shall be adopted at simple majority of the voting rights present.</p> <p>3. Decision 1.viii above of the GENERAL ASSEMBLY shall be adopted at the three-quarter majority of all FULL MEMBERS.</p>	<p>h. Bevollmächtigung des VORSTANDS zur Aufnahme von Krediten, Übernahme von Bürgschafts- und Garantieverpflichtungen sowie Gewährung von Darlehen,</p> <p>i. Bevollmächtigung des VORSTANDS zur Abwicklung von Geschäften, die über den gewöhnlichen Geschäftsgang hinausgehen, wie z.B. Einleitung eines Gerichtsverfahrens oder Abschluss eines Vergleichs mit einem Streitwert von mehr als €10.000.</p> <p>2. Die vorstehend unter 1.i bis 1. vii genannten Beschlüsse der MITGLIEDERVERSAMMLUNG werden mit einfacher Mehrheit der anwesenden Stimmberechtigten angenommen.</p> <p>3. Die vorstehend unter 1.viii genannten Beschlüsse der MITGLIEDERVERSAMMLUNG werden mit Dreiviertelmehrheit aller VOLLMITGLIEDER angenommen.</p>
<p>§ 16 <i>Nomination, Rights and Duties of the Board</i></p> <p>1. The BOARD consists of at least 3 and up to 5 members; one from the ranks is nominated as the SPOKESPERSON according to 2 below; a second member is the TREASURER and the third member is the SECRETARY. The remaining members, are nominated as DEPUTY SPOKESPERSON and DEPUTY SECRETARY, respectively. The regular term of office of every member of the board is 3 years.</p>	<p>§ 16 <i>Wahl, Rechte und Pflichten des Vorstands</i></p> <p>1. Der VORSTAND besteht aus mindestens drei und bis zu fünf Mitgliedern, von denen eines zum VORSITZENDEN gemäß Ziffer 2 unten gewählt wird. Das zweite Vorstandsmitglied ist der SCHATZMEISTER und das dritte Vorstandsmitglied ist der SCHRIFTFÜHRER. Die verbleibenden Mitglieder fungieren als STELLVERTRETENDER VORSITZENDER bzw. STELLVERTRETENDER SCHRIFTFÜHRER. Die reguläre Amtszeit jedes Vorstandsmitglieds beträgt drei Jahre.</p>

<ol style="list-style-type: none"> 2. The SPOKESPERSON is elected by the GENERAL ASSEMBLY for one year. The office of the SPOKESPERSON can be held at the most for 3 years in a row by the same person. 3. The BOARD appoints the General Manager. The appointment has to pass without a dissentient vote. The General Manager can be a member of the BOARD. 4. The BOARD is in charge of all business operations if not assigned to another body of the Association in the Articles. In particular are these: <ol style="list-style-type: none"> i. preparation of the meetings of the GENERAL ASSEMBLY, ii. preparation of the annual budgets, the accounting and providing the financial statements, iii. employment of supporting personnel. 5. For any decision of the BOARD to enter into a transaction according to § 15 1. viii the approval of the GENERAL ASSEMBLY is required. In case of two or more transactions related which other, the amounts of such transactions should be added up to determine the thresholds as set forth in § 15 1. viii. 	<ol style="list-style-type: none"> 2. Der VORSITZENDE wird von der MITGLIEDERVERSAMMLUNG für ein Jahr gewählt. Das Amt des VORSITZENDEN kann längstens drei Jahre hintereinander von derselben Person ausgeübt werden. 3. Der VORSTAND ernennt den Geschäftsführer. Die Bestellung muss ohne Gegenstimme erfolgen. Der Geschäftsführer kann Mitglied des VORSTANDS sein. 4. Der VORSTAND ist verantwortlich für alle Geschäfte, sofern diese nicht von der Satzung einem anderen Vereinsgremium übertragen werden. Insbesondere handelt es sich dabei um: <ol style="list-style-type: none"> i. Vorbereitung der MITGLIEDERVERSAMMLUNGEN, ii. Ausarbeitung der Jahresbudgets und der Geschäftsberichte, Buchführung iii. Einstellung von Hilfspersonal. 5. Alle Beschlüsse des Vorstands, Geschäfte gemäß § 15 1. viii. abzuschließen, bedürfen der Genehmigung der MITGLIEDERVERSAMMLUNG. Bei zwei oder mehreren miteinander verbundenen Transaktionen ist deren Gesamtsumme zu ermitteln, um die in § 15 1. viii. genannten Grenzwerte zu bestimmen.
<p>§ 17 <i>Rights and voting rules of the Board and Representation of the Association</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. The Association is jointly represented by two members of the Board. 2. The SPOKESPERSON of the BOARD represents the positions of the Association concerning research and development towards the public. 3. Decisions shall be adopted at simple majority. The SPOKESPERSON shall have the casting vote in the event of an equality of votes. 	<p>§ 17 <i>Rechte und Abstimmungsregelung des Vorstands sowie Vertretung des Vereins</i></p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Der Verein wird gemeinsam von zwei Vorstandsmitgliedern vertreten. 2. Der VORSTANDSVORSITZENDE vertritt die Positionen des Vereins zu Forschung und Entwicklung gegenüber der Öffentlichkeit. 3. Die Beschlussfassung erfolgt mit einfacher Mehrheit. Bei Stimmengleichheit gibt die Stimme des VORSTANDSVORSITZENDEN den Ausschlag.

4. The BOARD may adopt internal regulations in order to precise and supplement the organisation and managing rules of the Association.

§ 18 *Reimbursement of Expenses and Salaries or Payments*

1. Members of the BOARD get reimbursement of costs for travel and subsistence (economy class).
2. Members of the BOARD will be reimbursed for proven expenses.
3. In addition to the reimbursement of expenses, Members of the Board are entitled to receive salaries or payments for their board activities. The amount of these salaries or payments is decided by the General Assembly. These salaries shall not jeopardise the benefit to the public of the Association and shall not be unreasonably high.
4. If the General Assembly does not decide otherwise, the Members of the Board shall receive a flat compensation payment of €840 p.a. for their honorary commitment, following §3, number 26a of the German Income Tax Act (EStG).

§ 19 *Financial Year*

1. The FINANCIAL YEAR is the calendar year (January 1st to December 31st). The first FINANCIAL YEAR is a short fiscal year.

§ 20 *Annual Accounts*

1. After the end of the FINANCIAL YEAR the BOARD prepares without delay and no later than within 3 months after the expiration of any FINANCIAL YEAR the annual accounts and a business report.

4. Der VORSTAND kann interne Regelungen beschließen, um die Struktur und Geschäftsordnung des Vereins zu präzisieren und zu ergänzen.

§ 18 *Aufwendungsersatz und Vergütungen oder Zahlungen*

1. Den Vorstandsmitgliedern werden Reise- und Verpflegungskosten (Economyklasse) zurückerstattet.
2. Den Vorstandsmitgliedern werden nachgewiesene Auslagen ersetzt.
3. Vorstandsmitglieder können außer dem Aufwendungsersatz für ihre Vorstandstätigkeit Vergütungen oder Zahlungen erhalten. Die Höhe der Vergütungen oder Zahlungen werden durch die Mitgliederversammlung festgelegt. Die Vergütungen dürfen die Gemeinnützigkeit des Vereins nicht gefährden und nicht unverhältnismäßig hoch sein.
4. Trifft die Mitgliederversammlung keine andere Regelung, so wird den Vorstandsmitgliedern eine Ehrenamtspauschale in Höhe von €840 pro Jahr in Anlehnung an §3 Nr. 26a EStG gezahlt.

§ 19 *Geschäftsjahr*

1. Das GESCHÄFTSJAHR ist das Kalenderjahr (1. Januar bis 31. Dezember). Das erste GESCHÄFTSJAHR ist ein Rumpfgeschäftsjahr.

§ 20 *Jahresabschluss*

1. Nach Beendigung des GESCHÄFTSJAHRs erstellt der VORSTAND den Jahresabschluss und den Geschäftsbericht unverzüglich und spätestens innerhalb von drei Monaten nach Ablauf des GESCHÄFTSJAHRs.

<p>2. After the cash audit the annual accounts are submitted to the annual meeting of the GENERAL ASSEMBLY for approval, no later than within four months after the expiration of any FINANCIAL YEAR.</p> <p>§ 21 Dissolution of the Association</p> <p>1. In the event of the dissolution of the Association the GENERAL ASSEMBLY shall appoint one or several liquidators in charge of managing the related operations.</p> <p>The English version is for convenience reasons only. The only binding version is the German one.</p>	<p>2. Nach Prüfung durch den Kassenprüfer wird der Jahresabschluss spätestens innerhalb von vier Monaten nach Ablauf des GESCHÄFTSJAHRHS auf der ordentlichen MITGLIEDERVERSAMMLUNG zur Genehmigung vorgelegt.</p> <p>§ 21 Auflösung des Vereins</p> <p>1. Bei Auflösung des Vereins bestellt die MITGLIEDERVERSAMMLUNG einen oder mehrere Liquidatoren zur Abwicklung der Angelegenheiten des Vereins</p> <p>Die englische Version dient nur zum leichteren Verständnis. Allein bindend ist die deutsche Fassung.</p>
--	---

This certifies that the present document is an accurate and complete translation from the German language. A copy of the original document in German was shown to me and will be attached to this translation.

Hiermit wird die Übereinstimmung der englischen Übersetzung mit dem Wortlaut in der deutschen Sprache nach dem mir vorgelegten und beigelegten deutschen Originaltext bescheinigt.

Kassel, 08. Oktober 2024

Dieter Niemeyer
Vereidigter Übersetzer der englischen und deutschen
Sprache
Sworn Translator for English and German